



מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה.

הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטיטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

ב ה צ ל ח ה !

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון 002374  תנ"ך	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن ומلاءمات <table border="1"> <tr> <td>שנה</td> <td>חודש</td> <td>השנה</td> </tr> <tr> <td>מועד</td> <td>מועד</td> <td></td> </tr> <tr> <td>סמל ביה"ס</td> <td>מס' תעודת הזהות</td> <td></td> </tr> <tr> <td>رقم المدرسة</td> <td>رقم الهوية</td> <td></td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה	חודש	השנה	מועד	מועד		סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות		رقم المدرسة	رقم الهوية		מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
שנה	חודש	השנה												
מועד	מועד													
סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות													
رقم المدرسة	رقم الهوية													

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطِيَ دفتر إضافي

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël**Ministère de l'Éducation**Type d'examen : *Bagrut*

Session de l'examen : hiver 2021

Numéro du questionnaire : 002374

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשפ"א, 2021

מספר השאלון: 002374

תרגום לצרפתית (4)

Attention : cet examen comporte des instructions particulières.
Répondez aux questions suivant ces instructions.

שים לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.
עליך לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

Tanakh

pour nouveaux immigrants

en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte trois parties.
Répondez à deux questions de la partie א (questions 1-5),
et à trois questions des parties ב-ג (questions 6-10).
20 points par question – $5 \times 20 = 100$ points.

ג. Matériel auxiliaire autorisé :
(1) Un Tanakh complet sans commentaires.
(2) Un Tanakh traduit.
(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.

ד. Instructions particulières :
(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.
(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance !

תנ"ך

לעולים חדשים

לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שתיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה שלושה חלקים.
עליך לענות על שתי שאלות מחלק א (שאלות 1-5), ועל שלוש שאלות מחלקים ב-ג (שאלות 6-10).
לכל שאלה – 20 נקודות – $20 \times 5 = 100$ נקודות.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
(2) תנ"ך מתורגם.
(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:
(1) יש לענות על השאלות בגוף השאלון, לפי ההוראות.
(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

דברים – א Parte

Répondez à deux des questions 1-5 (20 points par question).

1. chapter 11 ; chapter 12 — יחידת הברית

א. (1) – D'après le chapitre 11, versets 1-11, quelle récompense Dieu promet-Il au peuple d'Israël ?

– D'après le verset 12, quelle récompense Dieu promet-Il au peuple d'Israël ?

(2) Consultez le chapitre 12, verset 1.

Citez les trois châtiments mentionnés dans ce verset, puis expliquez le lien qui existe entre ces châtiments.

א. _____

ב. _____

ג. _____

Le lien qui existe entre ces châtiments : _____

(7 points)

ב. (1) Consultez le chapitre 12, versets 1-11.

Citez trois *mitsvot* mentionnées dans ces versets, puis expliquez de quelle manière elle doivent être accomplies.

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

(2) Expliquez pourquoi ces *mitsvot* sont formulées au pluriel.

(7 points)

(Attention : l'article 1 de la question se trouve à la page suivante)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

- ג. (1) Dans le chapitre ל, versets ו-א, il y a une description du processus qui se produira après que le peuple d'Israël aura reçu la bénédiction et la malédiction.

Indiquez trois étapes de ce processus.

- (2) Que promet la Torah au verset ז ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

2. chapitre n — יחידת "הארץ הטובה"

א. Consultez le chapitre n, versets ח"א-י"א.

(1) Quel avertissement est décrit au verset א"א ?

(2) Consultez les versets י"ד-י"א.

Pourquoi l'avertissement figurant au verset א"ב fut formulé avant l'entrée au pays d'Israël ?

(7 points)

ב. Consultez les versets ט"ז-ט"ו.

Citez puis expliquez deux miracles qui furent accomplis dans le désert en faveur du peuple d'Israël.

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

(7 points)

ג. (1) Quel crainte est décrite au verset י"ז ?

(2) Quel ordre figure au verset ח"ב, et quelle raison le verset donne-t-il à cet ordre ?

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

3. **י"א chapter ; chapitre n — יחידת "הארץ הטובה"**

א. Consultez le chapitre n, versets ט-י.

(1) Écrivez **avec vos propres mots** quelle sont les deux qualités du pays d'Israël qui sont mentionnées au verset ט.

(2) Indiquez quelle est la *mitsva* que l'on apprend du verset י.

(7 points)

ב. Consultez le chapitre י"א, versets י"ב-י"ג.

(1) Quelle est la principale source d'eau du pays d'Égypte, et quelle est la principale source d'eau du pays d'Israël ?

(2) D'après le verset י"ב, de quelle manière s'exprime le rapport particulier de Dieu au pays d'Israël ?

(7 points)

ג. (י"ד verset, י"א chapter) "וַיֹּאמְרוּ עַם הָאֱרֶץ וַתִּירָשָׁךְ וַיִּצְהָרְךָ"

Écrivez à laquelle des sept espèces se rapporte chacun des mots soulignés.

דגנך —

תירשך —

יצהרך —

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

4. כ"ד chapitre — יחידת "פתח תפתח"

- א. Voici trois *mitsvot*. Choisissez deux d'entre-elles, puis expliquez de quelle manière le principe de la préservation de la dignité du pauvre est appliqué dans chacune d'elles.
La *mitsva* qui interdit de retarder le paiement du salaire ; la *mitsva* de *chikheh'a* ;
la *mitsva* de *olelot*.

La *mitsva* : _____

Explication : _____

La *mitsva* : _____

Explication : _____

(6 points)

- ב. Consultez le chapitre כ"ד, verset כ"ב.

- (1) Expliquer avec vos propres mots de quoi nous sommes tenus de nous souvenir d'après ce verset.

- (2) Expliquez en quoi ce souvenir est lié au commandement de faire des dons aux pauvres.

(7 points)

- ג. Voici trois sortes de *tsedaka* :

accorder un prêt au pauvre ; donner de l'argent à un pauvre dans la rue ; mettre de l'argent dans une boîte de *tsedaka*.

D'après ce que vous avez appris, classez ces types de *tsedaka*, du niveau de *tsedaka* le plus élevé au niveau le plus bas, puis expliquez vos réponses d'après ces instructions :

Le niveau le plus élevé de *tsedaka* : _____

Expliquez pourquoi ce niveau constitue le niveau le plus élevé de *tsedaka* : _____

Le niveau moyen de *tsedaka* : _____

Le niveau le plus bas de *tsedaka* : _____

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

5. **כ"ד ; chapitre 2 — יחידת "דיני מלחמה"**

- א. (1) Quand le peuple d'Israël a-t-il combattu *Amalek* pour la première fois, et qui a mené le peuple d'Israël lors de cette guerre ?

- (2) Indiquez un exemple supplémentaire d'une guerre obligatoire [מלחמת מצווה] en dehors de la guerre d'Israël contre *Amalek*.

(7 points)

- ב. Consultez le chapitre כ"ד, versets ה.

- (1) De qui est-il question dans ce verset ? Quel est son statut en cas de guerre ?

- (2) D'après l'explication que vous avez apprise, de quelle sorte de guerre traite ce verset : d'une guerre facultative [מלחמת רשות] ou d'une guerre obligatoire [מלחמת מצווה] ?

(7 points)

- ג. Consultez le chapitre כ, versets ז-ה.

- Écrivez avec vos propres mots les trois cas dans lesquels des individus sont dispensés de participer à la guerre.
- Quel est le point commun entre ces trois cas ?

(6 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

Répondez à trois des questions 6-10 (parties ב ו ג). 20 points par question.

מלכים ב, יחזקאל – ב Partie

6. ב"ה, chapitre מלכים ב

א. Consultez les versets א-ג.

(1) Indiquez le nom du mois (et non pas son numéro) ainsi que le jour de ce mois où a débuté le siège de Jérusalem.

(2) Décrivez la situation dans la ville durant le siège.

(10 points)

ב. Les versets א"ח-ח décrivent la destruction du Temple et de la ville de Jérusalem.

(1) Qui est le roi de *Judah* dont les fautes ont été la cause pour laquelle la destruction du Temple fut décrétée ? (Aidez-vous du chapitre כ"א, versets א"ד-א)

(2) De quelle manière *Névouskh'adnetsar*, le roi de *Bavel*, s'en est pris au Temple et aux maisons de Jérusalem, et qu'est-il arrivé au peuple qui résidait à Jérusalem ?

(10 points)

7. י"ד-א, versets ל"ז, chapitre יחזקאל

א. (1) D'après les versets א-ג, qu'a montré Dieu à *Yeh'ezkel*, et que lui a-t-Il demandé ?

(2) Dans les versets ו-ה, *Yeh'ezkel* prophétise la résurrection des ossements, et dans les versets ח-ז, cette prophétie se réalise partiellement.

Quel élément manque t-il à la réalisation de la prophétie de la résurrection des ossements ? Dans la suite de la prophétie, à quel verset figure la description de cet élément manquant ?

(10 points)

ב. (1) D'après le verset א"ח, que ressent le peuple d'Israël qui vit en exil ?

(2) D'après les versets ב"ד-א"ב, expliquez la signification de la vision qu'a eue *Yeh'ezkel*.

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

8. **כ"ח-ט"ו versets, ל"ז chapitre, יחזקאל**

א. (1) Consultez les versets י"ז-ט"ו.

Décrivez avec vos propres mots l'acte symbolique que *Yeh'ezkel* a ordre d'accomplir dans ces versets.

(2) Expliquez la signification de cet acte symbolique.

(10 points)

ב. (1) Consultez les versets כ"ד-כ"ח.

Citez et expliquez deux caractéristiques supplémentaires de la Délivrance.

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

(2) Selon vous, ces caractéristiques sont-elles réalisées de nos jours ? Expliquez votre réponse.

(10 points)



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

עזרא – ג Partie

9. א. עזרא, chapitre א

Consultez les versets ד-א.

- (1) Qui est *Koresh* ? D'après ces versets, qui l'a envoyé pour aider le peuple d'Israël ?

- (2) Écrivez avec vos propres mots deux des choses que *Koresh* a autorisé les Juifs à accomplir.

(10 points)

ב. Consultez les versets ח-ה.

- (1) D'après le verset ה, qui sont les gens qui ont décidé de monter au pays d'Israël ?
Expliquez pourquoi ce sont précisément ces gens qui ont décidé de monter au pays d'Israël.

- (2) Qu'est ce que les Juifs restés en exil ont envoyé avec ceux qui montaient au pays d'Israël, et qu'est ce que *Koresh* a envoyé avec eux ?

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

10. עזרא, chapitre 1

- א. (1) D'après les versets ה-א, de quelle lignée (descendance) provient *Ezra Hasofer* ?
De quelle manière cette lignée est liée à la fonction d'*Ezra* ?

- (2) D'après le verset י, écrivez quelle était la fonction principale d'*Ezra Hasofer*.

(10 points)

- ב. (1) Consultez la traduction en hébreu du verset כ"ה :

"ואתה עזרא כחוכמת אלוקיך אשר בידך — מנה שופטים ודיינים אשר יהיו דנים את כל העם אשר בעבר
הנהר, את כל יודעי תורת אלוקיך. ומי שלא יודע — תודיעו [לו]"

D'après le verset כ"ה, écrivez deux fonctions essentielles qui ont été attribuées à
Ezra.

- (2) D'après les versets כ"ז-ח-כ"ז, de quoi *Ezra* est-il reconnaissant à Dieu ?

(10 points)

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance!

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, hiver 2021, No. 002374

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

תנ"ך, חורף תשפ"א, מס' 002374, צרפתית

Tanakh, hiver 2021, No. 002374

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتجّاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"